

خاص بكتابة الامتحان	امتحان شهادة البكالوريا (المترشحون الأحرار) مادة: الترجمة جميع الشعب العلمية	المملكة المغربية وزارة التربية الوطنية والتعليم العالي وتكوين الأطر والبحث العلمي الأكاديمية الجهوية للتربية والتكوين لجهة طنجة تطوان مصلحة الامتحانات الدورة الاستدراكية (يوليوز 2009)
	الاسم الشخصي : الاسم العائلي : تاريخ ومكان الأزيداد:	رقم الامتحان

خاص بكتابة الامتحان	امتحان شهادة البكالوريا (المترشحون الأحرار) الدورة الاستدراكية (يوليوز 2009) مادة: الترجمة جميع الشعب العلمية	النقطة على 20
	مدة الانجاز: ساعة ونصف المعامل : 2	

1 4	PARTIE I : Transfert interlinguistique (12 points)
	Exercice :
	Lire attentivement le texte suivant avant de répondre aux questions qui s'y rapportent
	<p>Quand une onde nous rencontre, elle n'a pas le choix : soit nous la réfléchissons ou l'absorbons, soit elle continue son chemin. Mais ces phénomènes physiques ne suffisent pas à dire avec certitude si l'onde est dangereuse ou non pour notre santé. Pour mieux comprendre, il faut préciser comment les ondes interagissent avec nos tissus et, de fait, tenter de déterminer des limites supérieures d'exposition.</p> <p>Si notre corps était fait d'un matériau électriquement neutre, les ondes rayonnées par les lignes à haute tension, les mixers, les portiques antivols des magasins, etc., le traverseraient. La longueur d'onde correspondant à la fréquence de 50 Hz de ces appareils est en effet de 6000 km, soit bien plus large que notre corps. Mais nos tissus contiennent de nombreuses charges électriques libres qui réagissent à ces ondes. Le champ électrique les déplace, ce qui induit des courants de plus ou moins forte intensité. (...) [Les calculs montrent que le corps n'est pas uniformément parcouru par le même courant. Tout dépend de la <u>conductivité</u> des tissus, de leur morphologie, mais aussi des lignes du champ car elles adoptent des <u>configurations</u> spatiales complexes. Cette <u>circulation électrique</u> anormale étant susceptible de perturber l'organisme, on a donc proposé des recommandations de protection en 1998 : pas plus de 2 milliampères/m² de <u>courants induits</u> dans le corps pour les ondes de 50 Hz.]</p> <p>Pour les hautes fréquences de la téléphonie par exemple, la longueur d'onde est plus courte, de l'ordre de quelques centimètres. Elles ne traversent donc pas les tissus humains mais y sont en partie absorbées, c'est-à-dire qu'elles y déposent leur énergie : le corps est chauffé. Plus la fréquence est élevée, moins l'onde pénètre. C'est comme si elle rencontrait un péage. Plus la fréquence est élevée et plus le prélèvement est élevé, donc moins l'onde va loin.</p> <p style="text-align: right; font-size: small;">D'après Science & Avenir, n° 747, mai 2009, p. 54</p>
	Questions :
	I- Compréhension
1 (0,5pt)	De quel domaine scientifique le texte relève-t-il ? Justifier la réponse.
2 (1pt)	En se référant au texte, dire comment le champ électrique agit sur les charges libres existant dans le corps humain.
3 (0,5pt)	En se référant au texte, dire quels sont les facteurs qui font que le corps humain ne soit pas uniformément parcouru par le même courant

لا يكتب أي شيء في هذا الإطار

2/4

امتحان شهادة البكالوريا (المترشحون الأحرار)

4 (1,5pt)	Formuler l'idée générale du texte en deux ou trois phrases correctement construites.

5 (0,5pt)	Choisir, parmi les titres ci-dessous, celui qui convient au texte. (Cocher d'une croix la bonne réponse).
	<input type="checkbox"/> Les effets des champs électromagnétiques sur le corps humain
	<input type="checkbox"/> Les mesures de protection contre les ondes électromagnétiques
	<input type="checkbox"/> Dangerosité des lignes à haute tension

II- Préparation à la traduction

1. Lexique et terminologie

(Cocher d'une croix la bonne réponse).

1 (0,5pt)	Dans le texte, le participe présent « étant » introduit :			
	<input type="checkbox"/> une opposition (تضاد)	<input type="checkbox"/> une relation causale (علاقة سببية)	<input type="checkbox"/> une comparaison (مقارنة).	
2 (0,5pt)	Dans le texte, l'expression « susceptible de » a pour équivalent arabe en contexte :			
	<input type="checkbox"/> له قدرة فائقة على	<input type="checkbox"/> يستطيع إلى حد ما	<input type="checkbox"/> قادر على	
3 (0,5pt)	Dans le texte, le terme « morphologie » signifie en contexte :			
	<input type="checkbox"/> constitution	<input type="checkbox"/> forme ou aspect	<input type="checkbox"/> énormité	
4 (1pt)	Choisir, parmi les termes arabes proposés dans les listes qui suivent, les correspondances qui conviennent aux termes français :			
	Conductivité	Courant induit	Circulation électrique	Configuration spatiale
	<input type="checkbox"/> إيصالية	<input type="checkbox"/> تيار محدد	<input type="checkbox"/> دوران كهربائي	<input type="checkbox"/> شكل في الفضاء
	<input type="checkbox"/> توصيلية	<input type="checkbox"/> تيار محرض	<input type="checkbox"/> سريان كهربائي	<input type="checkbox"/> بعد في الفضاء
	<input type="checkbox"/> موصلية	<input type="checkbox"/> تيار مستنتج	<input type="checkbox"/> جولان كهربائي	<input type="checkbox"/> وجه في الفضاء

2. Reformulation

1 (2pt)	Prendre le passage, extrait du texte, suivant en comblant les vides :
cette circulation électrique anormale est susceptible de provoquer une, des recommandations de protectionen 1998 annonçant que l'intensité du courant induit auquel

لا يكتب أي شيء في هذا الإطار

امتحان شهادة البكالوريا (المترشحون الأحرار)

Choisir, parmi les formulations arabes suivantes, celle qui convient au passage :
« Les calculs montrent que le corps n'est pas uniformément parcouru par le même courant »

2
(0,5pt)

تبين الحسابات أن الجسم لا يمر به التيار المنتظم نفسه

تبين الحسابات أن التيارات المارة بالجسم ليست منتظمة

تبين الحسابات أن التيار لا يسري في أنحاء الجسم بالشدة نفسها

III- Traduction (3pts)

En tenant compte des réponses aux questions ci-dessus et de la reformulation, traduire en arabe le passage mis entre 2 crochets et écrit en gras dans le texte.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

PARTIE II : Rédaction bilingue et évaluation des traductions (8 points)

Exercice 1 : (4points)

يمكن تقسيم الهندسة الإقليدية إلى هندسة مستوية و هندسة فضائية حيث تختص الهندسة المستوية بدراسة الأشكال المستوية من قبيل المستقيمات والزوايا والمثلثات والأشكال الرباعية والدوائر فيما تهتم الهندسة الفضائية بدراسة الأشكال ثلاثية الأبعاد. وإحدى أهم مسلمات الهندسة الإقليدية هي مسلمة التوازي لإقليدس وتُعرف أيضا بمسلمة إقليدس الخامسة أو موضوعة التوازي، وإحدى صياغاتها هي: من نقطة خارج مستقيم معلوم، يمر مستقيم وحيد يوازي هذا المستقيم.

الموضوعة العلمية الشاملة ، بتصرف

الأسئلة:

حدد فكرة النص الأساس.	1			
.....	(01)			
.....				
حدد مجال النص مع التعليل.	2			
.....	(01)			
.....				
أوجد المقابلات الفرنسية للمصطلحات المسطر تحتها في النص.	3			
موضوعة	مسلمة	الهندسة الفضائية	الهندسة الإقليدية	(01)

لا يكتب أي شيء في هذا الإطار

4/4

امتحان شهادة البكالوريا (المرشحون الأحرار)

4. حدد أي ترجمة من الترجمات التالية أنسب للمقطع التالي: " من نقطة خارج مستقيم معلوم، يمر مستقيم وحيد يوازي هذا المستقيم " (1ن)

Par un point d'une droite, il passe une et une seule parallèle à cette droite.

Par un point extérieur à une droite, il passe une parallèle à cette droite.

Par un point extérieur à une droite, il passe une et une seule parallèle à cette droite.

Exercice 2 : (4 points)

Soit le texte suivant :

[...] L'allergie alimentaire est une réaction individuelle : elle se distingue des intoxications qui touchent tous les individus d'une population exposée à un aliment toxique (si la dose ingérée a été suffisante). Elle diffère aussi des phénomènes d'intolérance, telle l'intolérance au lactose qui touche de nombreuses personnes présentant un déficit enzymatique et qui, pour cette raison, ne digèrent pas convenablement ce sucre.

Pour la Science, n° 353, mars 2007, p.60

Corriger les traductions arabes proposées pour les passages du texte ci-dessus de façon à ce que le passage et sa traduction soient équivalents du point de vue sens.

Passage français	Version arabe proposée	Correction de la traduction
L'allergie alimentaire est une réaction individuelle : elle se distingue des intoxications qui touchent tous les individus d'une population exposée à un aliment toxique (si la dose ingérée a été suffisante).	إن الحساسية الغذائية استجابة فردية وهي من أنواع التسممات التي تصيب جميع أفراد ساكنة تناولوا غذاءً مسموماً بجرعات كافية.	
Elle diffère aussi des phénomènes d'intolérance, telle l'intolérance au lactose qui touche de nombreuses personnes présentant un déficit enzymatique	وهي تختلف أيضا عن حالات الحساسية المفرطة ضد بعض المواد مثل اللكتوز، وهو الأنزيم المتسبب في هذا النوع من الحساسية عند العديد من الأشخاص	
et qui, pour cette raison, ne digèrent pas convenablement ce sucre.	والسبب في ذلك أنهم لا يهضمون هذا السكر بالشكل المطلوب.	

امتحان شهادة البكالوريا (المترشحون الأحرار)

المادة : الترجمة
المعامل : 2
الدورة الاستدراكية (يوليو 2009)

المملكة المغربية
وزارة التربية الوطنية والتعليم العلي
وتكوين الأطر والبحث العلمي
كتابة الدولة المكلفة بالتنظيم المدرسي
الأكاديمية الجهوية للتربية والتكوين
جهة طنجة - تطوان
ق.ش.ت.خ.م.إ.ت.م.الإمتحانات

عناصر الإجابة و سلم التقييم	
عناصر الإجابة	السلم
Partie I : Transfert interlinguistique (12 points)	
I- Compréhension	
1. Domaine du texte : physique. Justification : terminologie spécifique (avec exemples à l'appui) / sujet... (la réponse se rapportant à la référence doit être sanctionnée)	0,25 + 0,25 pt
2. Le candidat doit mentionner les informations contenues dans le passage « le champ électrique les déplace ... forte intensité »	1 pt
3. Le candidat doit mentionner les informations contenues dans le passage « Tout dépend de ... complexes »	0,5 pt
4. Idée générale : le candidat doit reprendre le contenu du texte en deux ou trois phrases correctement formulées	1,5 pt
5. Titre convenable : le premier choix	0,5 pt
II- Préparation à la traduction	
1- Lexique et terminologie	
1. Relation causale	0,5 pt
2. لدر على	0,5 pt
3. Forme ou aspect	0,5 pt
4. شكل في الفضاء / سريان كهربائي / تيار محرض / موصولة	4 x 0,25 pt
2- Reformulation	
1. Toute reformulation qui tient compte des consignes et qui n'altère pas le sens de l'énoncé	4 x 0,5 pt
2. Choix convenable : troisième	0,5 pt
3- Traduction - Fidélité au sens du contenu scientifique	
- Formulations correctes et qualité de l'expression	1,5 pt
	1,5 pt
Partie II : Rédaction bilingue et évaluation des traductions	
Exercice 1.	
1. فكرة النص الأساس: على المترشح أن يلخص مضمون النص	1 pt
2. مجال النص : الرياضيات. التعليل : المصطلحات المرتبطة بهذا المجال / موضوع النص... (عدم قبول التعليل بمصدر النص)	2 x 0,5 pt
3. géométrie euclidienne / géométrie dans l'espace / postulat / axiome	4 x 0,25 pt
4. الترجمة الأنسب : الاقتراح الثالث	1 pt
Exercice 2.	
على المترشح إعادة صياغة الترجمة العربية المقترحة بحيث تتطابق ومضمون المقطع الفرنسي:	
- المقطع الأول	1 pt
- المقطع الثاني	2 pts
- المقطع الثالث	1 pt